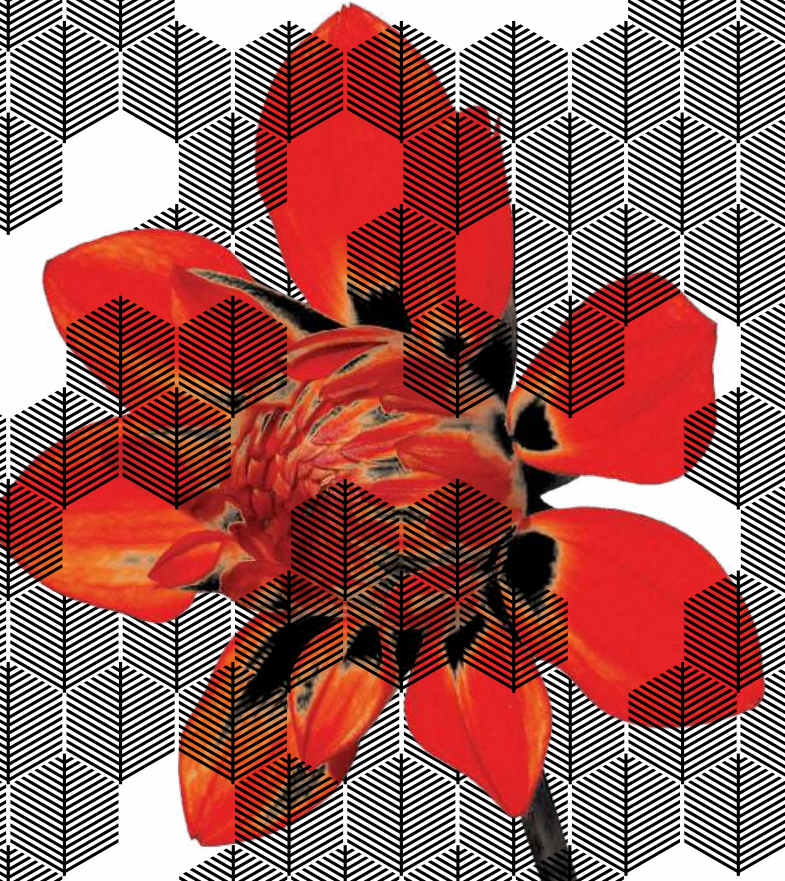


Nora
Gomringer



Ars Poetica

2	ZABUDLA SOM
3	HAB VERGESSEN
4	PLUMBUM
5	PLUMBUM
6	PRE ANNU
7	FÜR ANNA
8	SRDCE
9	DAS HERZ
10	ZO MŇA VYVIERA VOJNA
12	IN MIR TAUCHT DER KRIEG AUF
14	LOVEC
16	JÄGER
18	THE HUNTER
20	VYRÁBAŠ STÔL
22	DU BAUST EINEN TISCH
24	A BOL TAKÝ DEŇ
	A TEN DEŇ SA SCHYLOVAL
26	UND ES WAR EIN TAG
	UND DER TAG NEIGTE SICH
28	MONOLÓG
29	MONOLOG
30	DEBUTANTKA
31	DEBÜTANTIN
32	SHE, THE DEBUTANT

ZABUDLA SOM

Zabudla som
Pomenovať tak ako ulice
Veci na ktorých šálky
Na polici tam vzadu pri príjazde
Stojím nahá
Vlasy rozpustené nosím tvoj prsteň
Denne vchádza muž
Ako jeden ako sa volajú Stojím nahá
Dieťaťko ma chce zväziť
Hladká mi líce pomyslí si
Vrah ty zlodej ste prestaňte s tým
Prosím pokračovať neustále
Stiahla som za Arnikou stará žena
Pripomeňte mi pýtam sa vás
koho tým myslíte
Stojím nahá na príjazde
Zabudla som

HAB VERGESSEN

Hab vergessen
Zu benennen wie die Straßen
Die Dingen auf denen die Tassen
Im Regal dort hinten in der Auffahrt
Steh ich nackt
Die Haare offen trag ich deinen Ring
Kommt ein Mann täglich
Wie ein wie heißen die
Will mich Kindlein wiegen
Streichelt über meine Wange denk ich
Mörder du Dieb Sie lassen Sie das
Bitte weitermachen unablässig
Riech ich nach Arnika alte Frau
Rufen sie mir zu ich frage sie
wen meint ihr damit
Steh ich nackt in der Auffahrt
Hab vergessen

Nora Gomringer

PLUMBUM

„... mohli by ste opísať tento stav raz aj vlastnými slovami?“

čierny pes
šaty z olova
noc v perí

bytosť z hmly
cesty z ciest
otázky z kože

obrovské mlčanie
súčet z času
telo v priestore

„Droga pomáha/ deň sa stáva jasnejším/ život: sen.“

PLUMBUM

„... und könnten Sie diesen Zustand einmal in Ihren eigenen Worten beschreiben?“

der schwarze Hund
das Kleid aus Blei
die Nacht im Gefieder

das Wesen aus Nebel
der Weg aus Wegen
die Fragen aus Leder

das große Schweigen
die Summe aus Zeit
der Körper im Raum

„Die Droge hilft/ der Tag wird hell/ das Leben: Traum.“

Nora Gomringer

PRE ANNU

Tvoje srdce je vajcom kukučky
V tvojej hrudi z trstia
Telo proti svetlu
Prizma objavená v röntgenovom lúči
Cudziemu elementu
Nie div, duša odlieta
Napnuté krídlo
Ťaživé telo
So zatopenými pľúcami
Navretou nohou, kráčaš chromo
A už skoro vôbec ťa celý svet nevolá
Dcérou Jóba, dieťaťom Mojžiša
Hovorím ti
Nežne, so zavretými očami
Stroj

FÜR ANNA

Dein Herz ein Kuckucksei
In deiner Schilfbrust
Gegen das Licht der Leib
Ein Prisma erkannt im Röntgenstrahl
Den Fremdkörper
Kein Wunder, die Seele flügge
Die Schwingen gespannt
Der Leib schwer
Mit den ersaufenden Lungen
Dem geschwollenen Fuß, gehst lahm
Kaum mehr, nennt dich alle Welt
Hiobtochter, Moseskind
Nenn ich dich
Zärtlich, mit geschlossenen Augen
Maschine

Nora Gomringer

SRDCE

Artičoka

Veľká ako mango s modrými škvrnami

Možno ju olúpať a podávať

Kúsok po kúsku

S úžasom je braná na vedomie

Či už pre svoju veľkosť

Mohla by skrývať Eden

Medzi pľúcami

Boli ukryté pod rebrom

z ktorého je vyrezaná tá, čo pojedá jablká

Už žiaden krik

Pre čokoľvek, čo je možné zasadiť, vysievať

Po tvojej nehode v mojom záhone prís.

DAS HERZ

Eine Artischocke

Mangogroß und blauffleckfarbig

Kann geschält und freigelegt werden

Schicht um Schicht

Wird staunend wahrgenommen

Ob ihrer Größe

Könnte Eden bergen

Zwischen den Lungen

Ward verdeckt von der Rippe

Aus der die Apfelesserin geschnitzt

Kaum mehr Aufhebens

Um ein Ding, pflanzbar, aussäbar

Nach deinem Unfall in mein Brustbeet.

Nora Gomringer

ZO MŇA VYVIERA VOJNA

Pýta sa: Si prekvapená?

Hovorím: Ááale, to závisí od formy.

On na to: Mám konjunktúru. Píšem o tom!

Odpoviem: Ty chvastúň. To má už aj Brecht.

On na to hovorí: (hlasno ako nejaké monštrum):
Som ničiteľ.

Ja na to: Si vo mne ozvenou a nárekom.

Uzavriem svet aj hlavu,

aby si zostal vo mne.

Zadržím ťa a vo vnútri sčerniem,

navonok zostanem alabastrom, až kým prenikne von páľava.

Potom tu stojíš ty.

Spáliš tých,

čo mi utekajú na pomoc.

A takto sa rozmnožuješ ako infekcia,

zápal všetkých rán.

Povie: Vidím, že už to máš vymaľované.

Poviem: Poznám ťa ako Ábela. Poznám ťa veky vekov.

On na to odpovie (láskyplne sa o mňa opierajúc, jeho lúbezný dych, taký teplý na
šiji

všetko ako vždy všetko, nič bez melódie):

Som iskra.

V tme som najjasnejší bod.

Nora Gomringer

IN MIR TAUCHT DER KRIEG AUF

Fragt: Du bist überrascht?

Ich sag: Na, der Form halber.

Sagt er: Ich hab Konjunktur. Schreib drüber!

Sag ich: Angeber. Hat Brecht schon.

Sagt er (mit lauter Monsterstimme):

Ich bin der Vernichter.

Sag ich: Du bist in mir ein Hall und Jammer.

Und ich mach die Welt und den Kopf zu,
damit du in mir bleibst.

Ich halt dich ein, werd innen schwarz,
bleib außen Alabaster bis die Glut durchdringt.

Dann stehst du da.

Verbrennst die,
die mir zu Hilfe eilen wollten.

So vermehrst du dich als Infektion,
Entzündung aller Wunden.

Sagt er: Du hast es dir schon ausgemalt.

Sag ich: Kenn' dich wie Abel. Kenn' dich doch ewig.

Sagt er mir (sanft an mich gelehnt, sein Atem köstlich, so warm im Nacken
alles wie immer alles, nicht ohne Melodie):

Ich bin der Funke.

Im Dunkeln bin ich der hellste Punkt.

Nora Gomringer

LOVEC

Prinášaš koláče a víno, stretneš vlka.

Ten si rozopne nohavice a povie:

Siahni si.

Pritom stojí tesne vedľa okna auta, v ktorom si

a modlíš sa, aby si neuvedomil, že stlačený gombík v tvojom červenom forde automaticky neznamená,

že tá vlk nemôže zvieť z cesty.

Napokon zasunieš kľúč do zapaľovania,

potočíš ním a naštartuješ.

Na to vlk zavrčí, že musíš zostať

kvôli babičke.

Jeho čeľuste, vraví, sú také veľké, a že ju nimi bude žrať,

ak sa stane, že by nedostal nič z koláča, z vína.

Takto sa začína toto manželstvo, keďže zostávaš.

On však nezje tvoj koláč, nevypije tvoje víno celé, ale uschová si

vždy niečo aj na ešte horšie časy.

Prejdú roky, pokým niekto príde,

kto ukáže babičke aj tebe, čo je nevyhnutné,

samozrejme potajme po práci, na strelnici v lese

mimo mesta.

Keď sa má potom opäť raz položiť na stôl koláč s vínom

a keď vehementne odmietneš servírovať a nalievať do pohárov,

odmietneš vykasáť si sukňu a rozťahnuť nohy,

počuť výstrely.

A keby nebol býval zomrel, žil by šťastne až dodnes.

(A roky uplynú, pokým sa nájde prameň, dostatočne hlboký,

aby to vybledlo a odtiahlo preč.)

Nora Gomringer

JÄGER

Du bringst Kuchen und Wein, triffst den Wolf.
Der macht seine Hose auf und sagt:

Fass hinein.

Dabei steht er nur knapp neben deinem Autofenster
und du betest, er möge nicht feststellen,
dass ein gedrückter Knopf in deinem roten Ford
nicht automatisch heißt,
dass der Wolf dich nicht vom Weg abbringen kann.

Endlich lässt sich der Schlüssel ins Schloss stecken,
du drehst ihn und startest.

Da knurrt der Wolf, dass du bleiben musst
der Großmutter wegen.

Seine Schnauze wär so groß, mit der würd er sie fressen,
kriege er nichts vom Kuchen, vom Wein.

So fängt diese Ehe an, denn du bleibst.

Und er isst deinen Kuchen, trinkt deinen Wein nie ganz, hebt sich
immer noch etwas für die noch schlechteren Zeiten auf.

Es dauert Jahre bis einer kommt,
der der Großmutter und dir das Nötige beibringt,
natürlich heimlich nach der Arbeit, auf einem Schießstand im Wald
außerhalb der Stadt.

Als dann aber wieder einmal Kuchen und Wein auf den Tisch sollen
und du partout nicht vorsetzen und dekantieren,
die Röcke nicht hoch und die Beine nicht breitmachen willst,
fallen Schüsse.

Und wenn er nicht gestorben wär, so lebte er noch heute.

(Es vergehen Jahre, bis ein Brunnen gefunden ist, tief genug,
die Dinge vergehen zu lassen.)

Nora Gomringer

THE HUNTER

You bring along cake and wine, happen upon the wolf.
He opens his pants and says:

Reach inside.

And he's standing close to your car window while he speaks
and you pray that he may not realize
that a button pressed in your red Ford
doesn't automatically mean —
that the wolf may not lead you astray.

Finally, the key slips into the ignition,
you twist it and start the engine.

Now the wolf is mumbling and growling that you must stay,
because of grandmother.

His jaws, he says, are enormous, he will devour her,
should he not get any—cake, any wine.

This is how this marriage begins, as you stay.

And he never eats your cake, drinks your wine entirely. He always saves
a bit for bad times, for dog days.

Years pass by, until somebody comes
who shows grandmother and you the bare necessities,
secretly, of course, after work, at the rifle range in the forest
outside of town.

When once again then cake and wine are to be put out on the table,
and you absolutely refuse to dish up and fill the glass,
refuse to lift your skirt and spread your legs,
gunshots are heard.

And if he wouldn't have died, he'd still live happily ever after.

(Years elapse, until a well is found, deep enough,
to let things vanish and fade.)

Nora Gomringer

VYRÁBAŠ STÔL

Stôl pod ktorým si potom vystrieš nohy
Stôl pre ktorý nosíš dosky cez križovatku
Vyrábaš pre ňu
A seba stôl
Jeden stôl pre dvoch pod ktorým sa
Môžu vystrieť štyri nohy
Stôl za ktorým sedíš s ňou
Videla som ťa ako nesieš dosky cez križovatku
Dosky pre stôl
Ktorý vyrábaš s ňou
Pre jej nohy, ktoré si pod ním môže vystrieť
Stôl pre štyri lakte
Štyri nohy
Štyri predlaktia
Dva hrnce
Jeden stôl pre vás dvoch
Kvôli nemu vláčiš tie dosky cez križovatku
Na ktorej stojím v aute ja
Vyrábaš jeden stôl
Stôl pre ňu a stôl pre seba
Jeden zasratý stôl pre vás dvoch
Pod ktorým si vystriete nohy
Vystriete nohy k samým sebe
Pod ktorým sa sami vystriete
Stôl pod ktorým a pri ktorom je všetko povedané
Taký stôl to je jeden stôl pre dvoch

Pre ktorý sa vláčia dosky cez križovatku
Popri mne
Vyrábaš stôl
Pod ktorým každému postúpam po prstoch
Stôl za ktorým už ja nie som témou
Takýto stôl vyrábaš pre ňu
Tak dlho pokým si pod ním vystiera nohy
Je,
všetko čo prinesieš na stôl
ktorý vyrábaš
ktorého dosky vláčiš
popri mne
vo svetlometoch
prešiel si popri mne s doskami na stôl
prialo by som si
aby si jeden vyrábal pre...

Nora Gomringer

DU BAUST EINEN TISCH

Tisch unter den du dann Füße streckst
Tisch für den du Bretter über die Kreuzung trägst
Du baust für sie
Und dich einen Tisch
Einen Tisch für zwei unter den sich
Vier Füße strecken können
Einen Tisch an dem du sitzt mit ihr
Ich habe dich Bretter über eine Kreuzung tragen sehen
Bretter für einen Tisch
Den du baust mit ihr
Für ihre Füße zum Darunterstrecken
Tisch für vier Ellbogen
Vier Füße
Vier Unterarme
Zwei Töpfe
Einen Tisch für euch zwei
Für den schleppest du Bretter über eine Kreuzung
An der ich stehe mit meinem Auto
Einen Tisch baust du
Tisch für sie und Tisch für dich
Einen Scheißtisch für euch zwei
Unter den ihr eure Füße streckt
Entgegenstreckt
Euch entgegenstreckt
Tisch unter und an dem alles gesagt ist
So einen Tisch einen Tisch für zwei

Für den Bretter über eine Kreuzung geschleppt werden
An mir vorbei
Baust du einen Tisch
Unter dem ich jedem auf die Zehen trete
Einen Tisch an dem ich kein Gespräch mehr bin
So einen Tisch baust du für sie
So lange sie ihre Füße unter ihn streckt
Ist sie,
was du auf den Tisch bringst
den du baust
dessen Bretter du schleppest
an mir vorbei
im Scheinwerfer
gingst du vorbei mit Brettern für einen Tisch
ich wünschte
du bautest einen für..

Nora Gomringer

A BOL TAKÝ DEŇ A TEN DEŇ SA SCHYLOVAL

A bolo to státie a bolo to čakanie
A bola to masa a vyzeralo to ako more
A boli to muži a boli to ženy
A boli to deti a zapáchalo to po usni
A boli to kufre a bol to čmud
A boli to ústa a bolo to slovo
A bolo to nemé a bolo to hluché
A bolo to obrovské a boli to kabáty
A boli to psi a boli to vzlyky
A bol to plač a bol to vlak
A boli to vagóny a bola to rampa
A bolo to náhlenie a znamenalo to: Dovnútra
A bola to tlačienica a bolo to opäť náhlenie
A boli to ruky a bol to zvuk
A boli to ruky a boli to pohľady
A boli to minúty a bola to tieseň
A nebolo tam žiadne miesto
A bola noc a bol to vtip
Pretože boli ako dobytok
A bola závora a bolo šklbnutie

A bolo to cestovať a nebol tam žiaden vzduch
A bola noc a bol čas
A bolo to až pridlho
A bolo to šepkanie a bolo to mumlanie
A bolo to tušenie a bolo to pýtanie

Nora Gomringer

A bolo horúco a bolo tam príliš tesno
A bol to opäť plač a bolo to vedro
A boli to štyri kúty a bol to zápach
A bol to ostych
A boli to hodiny a boli to hodiny
A bol to smäd a bol to zmätok
A bolo to klesanie a bolo to opieranie
A bola to vyčerpaná modlitba
A bola to kalná voda z naberačky
A boli to zápachy
A bolo to šklbnutie

A bolo to načúvanie a bola to nádej
A bol to jazyk a bola to krajina
A boli to hodiny a boli to hodiny
A boli to hodiny a boli to hodiny
A boli to predtuchy a boli to fámy
A bol jeden požiar, ktorý sa tiahol
A boli handry a boli slová
A určite to nebola pravda

A bolo to šklbnutie
A bola to pravda
A bolo to taký zvláštny názov

Os-vien-čim

UND ES WAR EIN TAG UND DER TAG NEIGTE SICH

Und es war Stehen und es war Warten
Und es war eine Masse und es sah aus, wie ein Meer
Und es waren Männer und es waren Frauen
Und es waren Kinder und es roch nach Leder
Und es waren Koffer und es war Dampfen
Und es waren Münder und es war das Wort
Und es war Stumpfes und es war Taubes
Und es waren Große und es waren Mäntel
Und es waren Hunde und es war Wimmern
Und es war Weinen und es war ein Zug
Und es waren Waggons und es war eine Rampe
Und es war Eile und es hieß: Hinein
Und es war Drängen und es war wieder Eile
Und es war Härte und es war der Ton
Und es waren Hände und es waren Blicke
Und es waren Minuten und es war Enge
Und es war kein Raum
Und es war bald Nacht und es war ein Scherz
Denn sie waren wie Rinder
Und es war ein Riegel und es war ein Ruck

Und es war Fahren und es war keine Luft
Und es war Nacht und es war Zeit
Und es war zu lang
Und es war Flüstern und es war Raunen
Und es war Mutmaßen und es waren Fragen

Nora Gomringer

Und es war Hitze und es war zu eng
Und es war wieder Weinen und es war ein Eimer
Und es waren vier Ecken und es war ein Geruch
Und es war eine Scham
Und es waren Stunden und es waren Stunden
Und es waren Stunden und es waren Stunden
Und es war Durst und es war Wirre
Und es war Sinken und es war Lehnen
Und es war ein müdes Gebet
Und es war trübes Wasser aus der Kelle
Und es waren Gerüche
Und es war ein Ruck

Und es war ein Lauschen und es war eine Hoffnung
Und es war eine Sprache und es war ein Land
Und es waren Stunden und es waren Stunden
Und es waren Stunden und es waren Stunden
Und es waren Ahnungen und es waren Gerüchte
Und es war ein Feuer, das lief
Und es waren Fetzen und es waren Worte
Und es war sicher nicht wahr

Und es war ein Ruck
Und es war wahr
Und es war ein seltsamer Name

Au-schw-itz

MONOLÓG

Do lemu na sukni som ti zašila diamanty, aby si mohla kúpiť chlieb
Do batohu som vložila plyšáka a k tomu pohár marmelády, ale psssst
Tvoje spodničky som zrolovala pod plachtu, musíš ich rýchlo vyložiť
Papiere som nastrkala do tejto tašky celkom naspodok, len aby si ani za nič, veď vieš
Do kabáta som všila trochu peňazí, možno by si predsa len mohla
Hodiny starého otca som dala do vázy pri okne, nech ťa nezdržujú
Jedno pero som dala do tejto obálky a k tomu aj list pre strýka, daj mu ho
Hviezdu som z bundy odstránila, takto je to lepšie
Všetky hviezdy som spálila, teraz je každá noc čierna
Zdá sa mi, že som už všetky rady vyslovila, teraz už nemám žiadne
Do lemu na sukni som ti zašila diamanty, ale psssst

Nora Gomringer

MONOLOG

Ich habe Diamanten in deinen Rocksaum genäht, damit du Brot kaufen kannst
Ich habe das Schlafier in den Rucksack gesteckt und ein Glas Marmelade dazu, aber psssst
Ich habe deine Unterröcke unter das Lacken gerollt, entpacken musst du sie schnell
Ich habe die Papiere in diese Tasche ganz unten gestopft, dass auch ja nicht, du weißt
Ich habe ein wenig Geld in den Mantel gestickt, vielleicht kannst du ja
Ich habe Großvaters Uhr in die Vase beim Fenster, sie sollen dich nicht aufhalten
Ich habe einen Stift in dieses Kuvert und einen Brief
dazu gesteckt an den Onkel, gib ihn ihm
Ich habe den Stern von der Jacke abgetrennt, so ist es besser
Ich hab die Sterne alle verbrannt, jetzt ist jede Nacht schwarz
Mir scheint, ich habe alle Ratschläge ausgesprochen, jetzt hab ich keine mehr
Ich habe Diamanten in deinen Rocksaum genäht, aber psssst

DEBUTANTKA

50 stôp nad mestom
hlučná v posteli
studená na dotyk
vrahyňa-dieťaťa-v posteli
ovečka v norkovom kožuchu
vyrobený tvor, opatrný tvor
zvodná, spievajúca
vždy s príliš krátkymi sukňami
starnúca po dvadsiatom roku života
dobre vypchatá
čoskoro zošitý
klitorisom okolo krku
medicinmana
pani sladká
pani kyslá
pani s menom podľa regálov Ikey
nemala by sa z toho všetkého
zbláznit'
zo všetkého
zo všetkých, pre ktorých
som tu príliš hlučná

DEBÜTANTIN

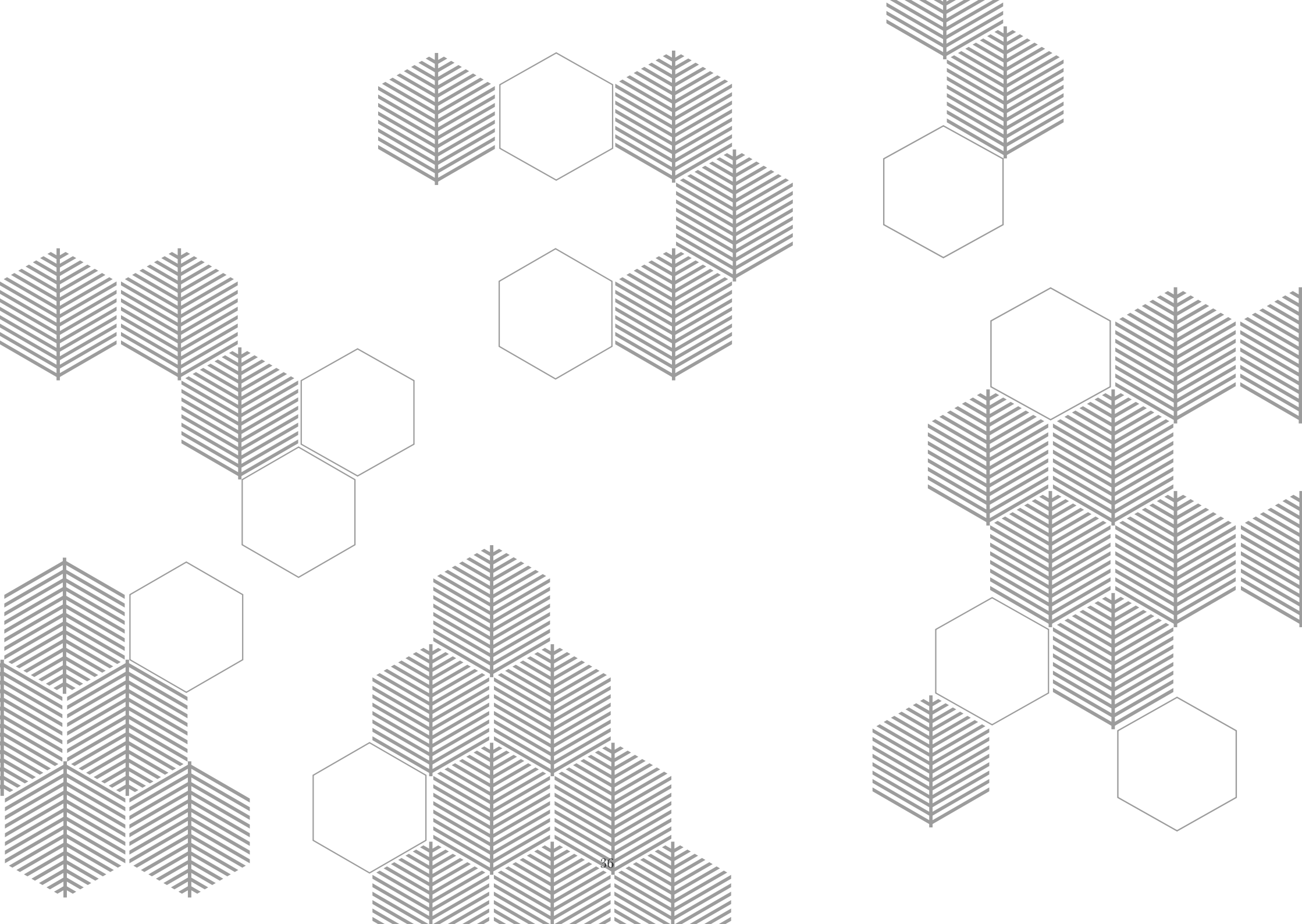
50 Fuß über der Stadt
laut im Bett
kalt an der Hand
Kind-in-Bett-Mörderin
Schaf im Nerzpelz
gemachtes Wesen, saches Wesen
verführend, singend
mit immer zu kurzen Röcken
alternd nach dem zwanzigsten Jahr
gut gestopft
bald vernäht
die Klitoris um den Hals
eines Medizinmannes
Frau süß
Frau sauer
Frau mit Namen wie Ikeagestelle
Da soll frau nicht,
wahnsinnig werden
von alledem
von allen, denen
ich hier zu laut bin

Nora Gomringer

SHE, THE DEBUTANT

50 feet above town
loud in bed
cold at hand
child-in-bed-murderess
wolf in a mink fur coat
created creature, gentle creature
alluring, singing
always with skirts just a bit too short,
aging past her twentieth year
well grafted
soon to be touched up
her clitoris around the neck
of a witch doctor
Mrs. Sweet
Mrs. Sour
Mrs. With-a-name-reminiscent-of-Ikea-racks
She shouldn't go
nuts
from all of that
from all of those, for whom
I am too clamorous here

Nora Gomringer



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© original poems: Nora Gomringer

© translations into Slovak: Martina Straková

© translations into English: Paul-Henri Campbell

© Ars Poetica, 2017

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Ars Poetica, o.z., Vlčkova 18, 811 05 Bratislava

Editor: Martin Solotruk

Slovak proofreading: Jaroslav Hochel

Graphic design & layout: Lívia Kožušková

Production coordination: Martina Straková

ISBN 978-80-89283-94-1

www.arspoetica.sk

www.facebook.com/ARS.POETICA.sk

www.versopolis.com



VERSOPOLIS

where
poetry
lives



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

